Porównanie tłumaczeń Kolosan 2:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	które jest cień mających nastąpić zaś ciało Pomazańca
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	które są cieniami (spraw) mających nadejść* – rzeczywistością jest Chrystus.** ***[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	to jest cieniem (tych) mających nastąpić, zaś ciało* Pomazańca. [4)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	które jest cień mających nastąpić zaś ciało Pomazańca
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Są to tylko cienie nadchodzących zdarzeń; Chrystus zaś — konkretnym ciałem!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Są to cienie rzeczy przyszłych, ciało zaś jest Chrystusa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Które są cieniem rzeczy przyszłych, ale prawdą jest ciało Chrystusowe.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	które są cieniem rzeczy przyszłych, a ciało Chrystusowo.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Są to tylko cienie spraw przyszłych, a rzeczywistość należy do Chrystusa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wszystko to są tylko cienie rzeczy przyszłych; rzeczywistością natomiast jest Chrystus.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	To wszystko jest cieniem rzeczy, które mają nastąpić, rzeczywistością zaś jest Chrystus.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	One są tylko cieniem rzeczy mających nadejść, tu zaś jest Ciało Chrystusa.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	To wszystko jest cieniem tego, co nadchodzi, a ciało — Chrystusowe.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Wszystko to jest zaledwie cieniem przyszłości, a samą

1) <x>650 8:5</x>; <x>650 10:1</x>

2) rzeczywistością jest Chrystus, τὸ δὲ σῶμα τοῦ Χριστοῦ, tj. ciało zaś – Chrystusa : SP kierowało wzrok na nadchodzącego Chrystusa (<x>500 5:39</x>). Dalsze wskazywanie na zbawcze znaczenie przestrzegania praw SP jest, w obliczu obecnego już Chrystusa, brakiem brania pod uwagę, że ciało rzucające cień stało się historycznym faktem : mamy żyć w Chrystusie, nie pod Prawem, które – nadal pożyteczne – służy jako przykład, pociecha, proroctwo i podręcznik (<x>520 15:4</x>; <x>610 1:8-11</x>).

3) <x>580 1:27</x>; <x>580 2:2</x>; <x>580 3:4</x>

4) Tu jako realność w antytezie do "cienia".

	literacki	Współczesny Przekład	rzeczywistością jest Chrystus.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	To są tylko cienie rzeczy przyszłych, a rzeczywistością jest Ciało Chrystusa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	бо це є тінню майбутнього, а тіло є Христове.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	gdyż to jest cień przyszłych rzeczy zaś ciało Chrystusa.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Są one cieniem rzeczy, które nadchodzą, ale ciało należy do Mesjasza.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	bo te rzeczy są cieniem tego, co ma nadejść, ale rzeczywistość należy do Chrystusa.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Przepisy dotyczące pokarmów i świąt były przecież tylko zapowiedzią nadchodzącej rzeczywistości, a ona należy do Chrystusa.